

الملابس الكهنوتية في العهد القديم (دراسة معجمية سامية مقارنة)

المدرس قصي عبد الهادي رشيد
قسم اللغة السريانية

المقدمة :

للاسماء اهمية عظمى في حياة الإنسان ، فهي التي تحدد هوية الاشخاص وانسابهم واجناسهم ، والاشياء المادية والمعنوية والروحية والكيانات الكائنة والاعتبارية والطيور على اختلاف انواعها والحيوانات على اختلاف اجناسها والدول والعملات والبحار والمحيطات والانهار الخ .

ولنا إن نتصور عالم بلا أسماء وان كان من المستحيل إن نتصور عالم بلا أسماء فمن أول من اوحى باطلاق الأسماء على كل ما سبق ذكره . ولماذا الاهتمام بالاسماء في الكتاب المقدس . لذا فقد تناولنا في هذا البحث أسماء الملابس الكهنوتية في العهد القديم ، وعليه فمن هو هذا الكاهن الذي يلبس هذه الملابس وهو رجل الدين اليهودي الذي يقوم بالطقوس الدينية في المعبد . أما في الوقت الحالي فتطلق هذه الكلمة على اليهودي الذي ينحدر من سلالة النبي هارون . وقد حددت التوراة للكهنة مهام اساسية للقيام باعمال الهيكل المقدس كما في (العدد 18 / 1 - 7)

(ויאמר יהוה, אל-אֶהְרֹן, אֶת־הַבְּגָדִים וּבִגְדֵי וְבִית-אֲבִיךָ אֶתֶּךָ, תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹזַן הַמִּקְדָּשׁ;
וְאֶתֶּךָ וּבִגְדֵיךָ אֶתֶּךָ, תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹזַן כְּהֵנֶיכֶם. ² וְגַם אֶת-אַחֶיךָ מִטָּה לֹא תִשָּׂבֵט
אֲבִיךָ, הַקָּרֵב אֶתֶּךָ, וְיָלְווּ עִלְיֶיךָ, וַיִּשְׂרְתוּדָךְ; וְאֶתֶּךָ וּבִגְדֵיךָ אֶתֶּךָ, לְפָנַי אֶהְלֵךְ

הַעֲדַת. ³ וְשָׁמְרוּ, מִשְׁמֶרֶתָהּ, וּמִשְׁמֶרֶת, כָּל-הָאֱהָל: אֶף-אֶל-כָּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ, וְלֹא-יִגְמְתוּ גַם-הֵם גַּם-אַתֶּם. ⁴ וְנָלוּ עֲלֶיךָ--וְשָׁמְרוּ אֶת-
מִשְׁמֶרֶת אֱהָל מוֹעֵד, לְכָל עֲבֹדַת הָאֱהָל; וְזָר, לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם. ⁵ וּשְׁמֶרְתֶּם,
אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת, מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף, עַל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. ⁶ וְאַנִּי, הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת-אַחֵיכֶם הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְכֶם
מִתְּנֶה נְתֻנִים, לִיהוָה, לְעֹבֵד, אֶת-עֲבֹדַת אֱהָל מוֹעֵד. ⁷ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ
תִּשְׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ, וּלְמִבֵּית לְפָרֶכֶת--וְעֹבְדֹתֶם; עֲבֹדַת
מִתְּנֶה, אִתְּם אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם, וְהִזַּר הַקָּרֵב, יוֹמֵת)

(وَقَالَ الرَّبُّ لِهَارُونَ: «أَنْتَ وَبَنُوكَ وَبَيْتُ أَبِيكَ مَعَكَ تَحْمِلُونَ ذَنْبَ الْمُقَدَّسِ، وَأَنْتَ
وَبَنُوكَ مَعَكَ تَحْمِلُونَ ذَنْبَ كَهْنُوتِكُمْ. ² وَأَيْضًا إِخْوَتُكَ سِبْطُ لَأوِي، سِبْطُ أَبِيكَ،
فَرَبَّهُمْ مَعَكَ فَيَقْتَرِبُوا بِكَ وَيُوَازِرُوكَ، وَأَنْتَ وَبَنُوكَ قُدَّامَ خِيَمَةِ الشَّهَادَةِ، ³ فَيَحْفَظُونَ
حِرَاسَتَكَ وَحِرَاسَةَ الْخِيَمَةِ كُلِّهَا. وَلَكِنْ إِلَى أَمْتَعَةِ الْقُدْسِ وَإِلَى الْمَذْبَحِ لَا يَقْتَرِبُونَ،
لِنَلَّا يَمُوتُوا هُمْ وَأَنْتُمْ جَمِيعًا. ⁴ يَقْتَرِبُونَ بِكَ وَيَحْفَظُونَ حِرَاسَةَ خِيَمَةِ الْاجْتِمَاعِ مَعَ
كُلِّ خِدْمَةِ الْخِيَمَةِ. وَالْأَجْنَبِيُّ لَا يَقْتَرِبُ إِلَيْكُمْ. ⁵ بَلْ تَحْفَظُونَ أَنْتُمْ حِرَاسَةَ الْقُدْسِ
وَحِرَاسَةَ الْمَذْبَحِ، لِكَيْ لَا يَكُونَ أَيْضًا سَخَطٌ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ. ⁶ هَآنَذَا قَدْ أَخَذْتُ
إِخْوَتَكُمْ اللَّوِيِّينَ مِنْ بَيْنِ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَطِيَّةً لَكُمْ مُعْطِينَ لِلرَّبِّ، لِيَخْدَمُوا خِدْمَةَ
خِيَمَةِ الْاجْتِمَاعِ. ⁷ وَأَمَّا أَنْتَ وَبَنُوكَ مَعَكَ فَتَحْفَظُونَ كَهْنُوتَكُمْ مَعَ مَا لِلْمَذْبَحِ وَمَا هُوَ
دَاخِلَ الْحِجَابِ، وَتَخْدِمُونَ خِدْمَةً. عَطِيَّةً أَعْطَيْتُ كَهْنُوتَكُمْ. وَالْأَجْنَبِيُّ الَّذِي يَقْتَرِبُ
يُقْتَلُ)

نجد في سفر التثنية (10 : 8 - 9) ان اللاويين والكهنة غير متميزين عن بعضهم البعض

(بِطَعْتُ هَهُوَا، هَبَدِيلُ يَهُنَا أَعْت-شَقَطُ هَلَوِي، لَشَأَات، أَعْت-أَرُونَ بَرِيَت-يَهُنَا--لَعَلَمَد
لَفَنِي يَهُنَا لَشَقَرَتُو وَيَلْبَرَجُ بَشَمُو، عَد هِيَوْمُ هُنَا. ⁹ عِل-بَن لَأ-هِنَا لَلَوِي، حَلَم
بِنَحَلَا--عَم-أَعْتِي: يَهُنَا هُوَا نَحَلَتُو، كَأَشَر دَبَر يَهُنَا أَلَهِيَدُ لُو)
(فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَفَرَّ الرَّبُّ سَبَطَ لَأَوِي لِيَحْمِلُوا تَابُوتَ عَهْدِ الرَّبِّ، وَلَكِي يَقْفُوا أَمَامَ
الرَّبِّ لِيَخْدِمُوهُ وَيُبَارِكُوا بِاسْمِهِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. ⁹ لِأَجْلِ ذَلِكَ لَمْ يَكُنْ لِلَأَوِي قِسْمٌ وَلَا
نَصِيبٌ مَعَ إِخْوَتِهِ. الرَّبُّ هُوَ نَصِيبُهُ كَمَا كَلَّمَهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ)

كما ان احترامهم واجب ومفروض على كل يهودي ، تم اختيار اسماء الملابس
الكاهن من خلال الاعتماد على قاموس (BDB) وتدعيمها بالشواهد مع الاخذ
بترتيب هذه اللغات حسب التوزيع الجغرافي لها ، واستند هذا البحث على المعاجم
العربية والعبرية والاجنبية ذات الصلة والاتى نكرها ولتجنب الاطالة والارتباك في
ذكر الهوامش فقد اعتمد على مختصر لكل معجم ، وفيما يلي قائمة بالمعاجم
ومختصراتها :

المحيط : الزاوي ، الطاهر احمد ، ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح
المنير واسباس البلاغة ، دار الفكر ، ط3 ، بلا تاريخ .
لسان العرب : ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ، لسان العرب ،
بيروت ، 1956 .

منا : منا ، يعقوب اوجين ، قاموس كلداني - عربي ، بيروت ، 1975 .

شغيب : شغيب ، دود ، ملون عكري - عربي ، يروشلیم ، 1985 .

هملون الحودش ابن شوشن ، ا ، هملون الحودش ، 7 كركيم ، يروشلیم . 1974 .

(CAD) Openheim,A.L,and Others , The Assyrian Dictionary
, Chicago , 1964 .

(DNSI) Hofitzjer , J . and K. Jongeling Dictionary of North -
west Semitic inscriptions , 2 Bands , New York , 1995 .

(DSF) Louis costaz , s.j ,Dictionnaire syriaque –français syriac – English Dictionary, betrouth , 1974 .

(LS) Brockelman , K. Lexicon Syriacum , Hildeshim , 1966 .

(MD) Drower , E,S. And Macuch , R, A Mandaic Dictionary , Oxford, 1963 .

أڤڤت : حزام (1)

اسم مأخوذ من اللغة المصرية القديمة وتعني ملفوفة .(2)
الشاهد التوراتي :

(וְהַלְבַּשְׁתִּימוּ כִתְמֵהֶם, וְאַבְנֵיטָה אֶחָדָה, וּמְנִשְׁלֵהֶם, אֶתֵּן בְּיָדוֹ; וְהָיָה לְאֵב לְיוֹשֵׁב
בְּרוּשָׁלַם, וּלְבֵית יְהוּדָה)

(وَأَلْبِسُهُ ثَوْبَكَ، وَأَشُدَّهُ بِمِنْطَقَتِكَ*، وَأَجْعَلُ سُلْطَانَكَ فِي يَدِهِ، فَيَكُونُ أَبًا لِسُكَّانِ

أُورُشَلِيمَ وَلَبَيْتَ يَهُودًا) اش (22 : 21) وكذلك فقد ورد هذا الشاهد في عدة

اماكن من الكتاب المقدس :

خر (28 : 39 ، 40 ؛ 29 : 9 ؛ 39 : 29) ، لا (8 : 13)

المقارنة :

اختصت به اللغة العبرية فقط .

أڤوذ : رداء (3)

احدى قطع ملابس الكاهن الكبير الثمانية مصنوع من قطعتين الصدر والظهر
ويعلق على الكتفين .(4) *

الشاهد التوراتي :

(أڤڤي-شهم, وأڤڤي ملأيم, لأڤوذ, ولأڤڤن)

(وَحِجَارَةٌ جَزَعٍ وَحِجَارَةٌ تَرْصِيعٍ لِلرِّدَاءِ وَالصُّدْرَةِ) خر (25 : 7)

ورد هذا الشاهد ايضا في خر (28 : 4 ، 6 ، 12 ، 15 ، 25 ، 26 ، 27

مرتين ، 28 ثلاث مرات ؛ 29 : 5 مرتين ؛ 35 : 9 ، 27 ؛ 39 : 2 ، 5 ، 7

، 19 ، 20 مرتين ، 21 مرتين ، 22) لا (8 : 7 مرتين) صم 1 (2 : 18 ،
28 ؛ 14 ، 3) ، اخ 1 (15 : 27)
المقارنة :

السريانية : أُفْدَا⁽⁵⁾ ، فِدَا⁽⁶⁾

חֲנִיץ : صدره احد (من الكاهن الاعظم) ملابس الكاهن الاعظم⁽⁷⁾
صدره احد ملابس الكاهن الاعظم عند اليهود يرتديها اثناء القيام بالاعمال
المقدسة . وكانت تسمى بصرة القضاء ، حيث كانت عبارة عن مربع منسوج
باقمشة غالية ومرصعة باثنتي عشر حجرا كريما ، على عدد اسباط بني
إسرائيل.⁽⁸⁾
الشاهد التوراتي :

(וְעֵשֶׂת חֲנִיץ מְשֻׁפֵּט, מְעֵשָׂה חֲנִיב--כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד, תַּעֲשֶׂנוּ; זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְיָנִישׁ מְשֻׁזָּר--תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ)

(وَتَصْنَعُ صُدْرَةَ قَضَاءٍ. صَنْعَةَ حَائِكِ حَائِقِ كَصَنْعَةِ الرِّدَاءِ تَصْنَعُهَا. مِنْ ذَهَبٍ
وَأَسْمَانُجُونِيٍّ وَأَرْجَوَانٍ وَقِرْمِزٍ وَبُوصٍ مَبْرُومٍ تَصْنَعُهَا) خر (15 : 28)

وقد ذكر هذا الشاهد ايضا في : خر (25 : 7 ؛ 28 : 4 ، 15 ، 22 ، 23
مرتين ، 24 ، 26 ، 28 مرتين ، 29 ، 30 ؛ 29 : 5 ؛ 35 : 9 ، 27 ؛ 39
: 8 ، 9 ، 15 ، 16 ، 17 ، 19 ، 21 مرتين) ، لا (8 : 8 مرتين)
المقارنة :

اختصت به اللغة العبرية فقط

כְּחִנִּית : سترة الكاهن الاعظم⁽⁹⁾ .

سترة الشرطي قميص يلبسه الكاهن.⁽¹⁰⁾

الشاهد التوراتي :

(יָתֵן לְאוֹזֵר, זָהָב דְּרָכְמַיִם אֶלֶף מְזָרְקוֹת חֲמִשִּׁים, כְּתָנוֹת פְּהָנִים, שְׁלֵשִׁים
וְחִמֵּשׁ מְאוֹת)

(اعطى الحاكم الخزينة الف درهم ذهباً وخمسين طاساً وخمس مئة وثلاثين قميصاً للكهنة) نح (7 : 69)

ورد أيضا في تك (3 : 21 ؛ 37 : 3) خر (4 : 28 ، 39 ، 40 ؛ 39 : 27) ،
لا (8 : 7 ، 13 ؛ 10 : 5) ، صم 2 (13 : 18 ، 19 ؛ 15 : 32) ، اش (22 :
21) ، أي (30 : 18) ، نش (5 : 3) ، عز (2 : 69) ، نح (7 : 69) ،
نش (5 : 3)

المقارنة :

ارامية المملكة : ktn⁽¹¹⁾ وردت بمعنى سترة الشرطي أو ثوب أو رداء ،
المنداية : كك خودتوظن⁽¹²⁾ ، السريانية : كَوَيْئًا⁽¹³⁾ *
מִקְבְּעוֹת : **عمامة**⁽¹⁴⁾

وهو غطاء كان الكاهن يضعه سابقا على راسه .⁽¹⁵⁾ في العبرية الحديثة تأتي
بمعنى قبعة⁽¹⁶⁾

الشاهد التوراتي :

(וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אֶהֱרֹן, וַיִּלְבְּשֵׁם כִּתְמֹת וַיַּחְזֵר אֹתָם אֲבִיטָה, וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם,
מִקְבְּעוֹת--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה)

(ثُمَّ قَدَّمَ مُوسَى بَنِي هَارُونَ وَاللَّبَسَهُمْ أَقْمِصَةً وَنَطَقَهُمْ بِمَنَاطِقَ وَشَدَّ لَهُمْ قَلَائِسَ * ،
كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى) لا (8 : 13)

وورد ايضا في خر (28 : 40 ؛ 29 : 9 ؛ 39 : 28) .

المقارنة :

الاكديّة : qabūtu⁽¹⁷⁾ ، السريانية : قَوُّ بَعَا⁽¹⁸⁾ ، العربية : قبعة .⁽¹⁹⁾

מִקְבֵּס : **احد قسمي السروال**⁽²⁰⁾

ورد بمعنيين : 1 - رداء خارجي يلبس على الارجل يصل إلى الخصر . 2 -
رداء داخلي اشبه بالبنطال أو السروال يلبس تحت الملابس الخارجية .⁽²¹⁾

الشاهد التوراتي :

(פָּאָרִי פְּשָׁתִים, יְהִיו עַל-רֵאשָׁם, וּמִקְבֵּסֵי פְּשָׁתִים, יְהִיו עַל-מְחִנֵּיהֶם: לֹא
יִחְגְּרוּ, בִּיזָע)

(وَلْتَكُنْ عَصَائِبُ مَنْ كَتَّانٍ عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَلْتَكُنْ سَرَائِلُ مَنْ كَتَّانٍ عَلَى أَعْقَابِهِمْ.
لَا يَتَنَطَّقُونَ بِمَا يُعْرَقُونَ) حز (44 : 18)
كما ورد ايضا في خر (28 : 42 ؛ 39 : 28) ، لا (6 : 3 ؛ 16 : 4)
المقارنة :

اختصت به اللغة العبرية فقط
מְעִילָה : ثوب (22)

وهو عبارة عن رداء خارجي يلبس فوق الملابس الأخرى ، وهو يصل تقريبا إلى اسفل الخصر ،
وهذه الدلالة هي دلالة حديثة أما الدلالة القديمة فهو رداء خارجي عريض . (23)
الشاهد التوراتي :

(וַיָּרְדוּ מֵעַל כְּסֻאוֹתָם, כָּל נְשֵׂי־אֵי הָיִם, וְהִסִּירוּ אֶת-מְעִילֵיהֶם)
(فَتَنَزَّلُ جَمِيعُ رُؤُوسِ الْبَحْرِ عَنِ كُرَاسِيهِمْ، وَيَخْلَعُونَ اَرْدِيَّتَهُمْ، وَيَنْزِعُونَ ثِيَابَهُمْ
الْمُطَرَّرَةَ) مز (26 : 16)
ورد هذا الشاهد ايضا في خر (28 : 4 ، 34 ؛ 29 : 5 ؛ 39 : 22 ، 24 ،
25 ، 26) ، صم 1 (2 : 19 ؛ 15 : 27 ؛ 24 : 12) ، اش (59 : 17 ؛
61 : 10) مز (19 : 29) ، اي (1 : 20 ؛ 2 : 12) .
المقارنة :

السريانية : معْلِينَا (24) * ، العربية : ملاءة (25)**

מְצַנְפֶּת : عمامة (26)

وهي عبارة عن غطاء للراس ، وهي منديل طويل كانوا يتعممون بها ويلفون رؤوسهم . (27)
الشاهد التوراتي :

(וּבְמְצַנְפֶּת בֶּד יְצַנֵּף; בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ הֵם)

(وَيَتَعَمَّمُ بِعِمَامَةٍ كَتَّانٍ . إِنَّهَا ثِيَابٌ مُقَدَّسَةٌ) لا (16 : 4)

ورد هذا الشاهد في خر (28 : 4 ، 37 مرتين ، 39 ؛ 29 : 6 مرتين ؛ 39 : 28 ، 31) ، حز (21 : 31)

المقارنة :

الأكدية : paṣānu⁽²⁸⁾ * ، المندائية : صنب⁽²⁹⁾ ، السريانية : مَأْنَفَةٌ⁽³⁰⁾ ،
العربية : صنفة⁽³¹⁾ .

זִיזַר הַקֹּדֶשׁ : تاج مقدس⁽³²⁾

زهرة ، صفة لأكليل الذهب كان يوضع على راس الكاهن الأكبر .⁽³³⁾ זִיזַר : تاج⁽³⁴⁾

الشاهد التوراتي :

(וְאַקַח הַזִּיזַר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ, וְאַצְעֲדָה אֲשֶׁר עַל-זְרַעוֹ)

(واخذت التاج الذي على راسه والسوار الذي في ساعده) صم 2 (1 : 10)
وورد أيضا في عد (6 : 7) ، مل 2 (11 : 12) ، ر (7 : 29) ، مز (89 :
40) ، اخ 2 (23 : 11) وورد الشاهد كامل في الكتاب المقدس كما في خر (29 : 6 ؛ 39 : 30) ، لا (8 : 9) ،
المقارنة :

اختصت به اللغة العبرية فقط .

צִיץ : الصيص⁽³⁵⁾

زهرة ، كناية عن الجوهرة التي تعلق على جبين الكاهن العظيم ،⁽³⁶⁾
الشاهد التوراتي :

(מִחֹר רֹדֹן עֲלֵיהֶם, הַנֵּם עֲלֵיהֶם כִּמְעֵלָה הַצִּיץ)

(غَدًا انزِلُوا عَلَيْهِمْ . هُوَذَا هُمْ صَاعِدُونَ فِي عَقَبَةِ صِيص) اخ 2 (20 : 16)

ورد هذا الشاهد ايضا في سفر لا (8 : 9)

المقارنة :

المندائية : صدصدا ،⁽³⁷⁾ العربية : صيص⁽³⁸⁾ .

الاستنتاجات

- 1 - ساهمت هذه الدراسة في الكشف عن حقيقة العلاقة المشتركة بين اسماء الملابس الكهنوتية في اللغة العبرية مع اللغات السامية الأخرى.
- 2 - عند مقارنة اسماء الملابس اظهرت الدراسة هذه حدوث تبادل صوتي حسب القاعدة الصوتية كما في العبرية : מְגִלָּוֹת ، السريانية : قوُّ بعا ، العربية : قبعة اي (ج = ق) . وحدث ايضا ابدال مكاني كما في الاكدية : paṣānu بين الصاد والفاء والسريانية : معلئنا بين الياء واللام.
- 3 - وجدنا في دراستنا هذه أن الشاهد מְגִלָּוֹת لها دلالة جديدة إذ انه في (BDB) يعني عمامة وفي العبرية الحديثة معناها قبعة ، وايضا وجدنا أن بعض الشواهد يتكرر في الاية مرتين مثل חִזְזִין : خر (25 : 23) ويتكرر فيها الشاهد ثلاث مرات كما في אֶפֶד חז (28 : 28) ، وبعض الشواهد وجدناها اسماء مزيدة بالميم مثل מְצַנְפֹת - מְגִלָּוֹת ووجدنا أيضا أن מְגִלָּוֹת وردت جمعا في العهد القديم מְגִלָּוֹת .

الهوامش

1 - BDB,P. 126

2 - אבן שושן , כרך 1 , עמ' 13 .

- *في ترجمة الشاهد وردت بصيغة اخرى وهي مِنْطَقَةٌ . الْمِنْطَقَةُ : كل ما شد به وسطه. انظر : لسان العرب ، ج 14 ، ص 289 .
- 3- BDB,P.65
- 4 - אבן שושן , כרך 1 , עמ' 133 .
- *يذكر ابن شوشان وردت عشرة قطع وليس ثمانية علما أنه قد ذكر ثمانية في هذا الشاهد אָפּוּד .
- 5 - Dsf , p.17 . Ls , p.39
- منا ، اوجين ، ص 36
- 6 - Dsf , p 269 .
- 7 - BDB,P. 365
- 8 - he . wikitionary .org / wiki / חושן
- 9 - - BDB,P. 509
- 10 - אבן שושן , כרך 3 , עמ' 1117 .
- 11- Dnsi , p. 548
- 12 - Md , p. 216
- 13 - Dsf , p 165
- * حدث تبادل صوتي الياء مع الواو W>Y بين المندائية والسريانية. انظر : موسكاتي ، سباتينو واخرون ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة : - مهدي المخزومي وعبد الجبار المطلبي ، بغداد ، 1985 ، ص 83 فقرة 8 - 64 .
- 14 - BDB,P.149
- وتعني هنا عمامة الكاهن العادي أو العام ، ووردت بصيغة الجمع .
- * מְגִבֵּעַת من الصيغ المزيدة بالميم . انظر موسكاتي ، سباتينو ، مصدر سابق ، ص 137 فقرة 12-16 - ج .
- 15 - אבן שושן , כרך 3 , עמ' 1215
- 16 - שגיב , כרך 1 , עמ' 849
- *في ترجمة الشاهد وردت بصيغة أخرى وهي قلنسوة . والقلنسوة تلبس في الراس . جمعها قلانس . انظر : المحيط ، ص 1356 .

17 - CAD , q , p .43

*حدث تبادل صوتي بين الجيم في العبرية والقاف في الاكدية والسريانية
والعربية ، انظر : موسكاتي ، مصدر سابق ، ص 70 ، فقرة 8 - 39

18 - Ls , p. 644

19 - القبعة : كقبرة : خرقة كالبرنس . انظر المحيط ، ص 1283

20 - BDB,P.488

لم ترد إلا بصيغة المثنى .

21 - אבן שושן , כרך 3 , עמ' 1345

22 - BDB,P.591

23 - אבן שושן , כרך 4 , עמ' 1435 - 1436

24 - Dsf , p 253, Ls , p.527

منا ، اوجين ، ص 544

*حدث قلب مكاني بين الياء والعين في اللغة السريانية . انظر : موسكاتي ،
مصدر سابق ، ص 111 ، فقرة 9 - 22

25 - ملاءة : بالضم والمدّ ، الریطة ، والريطة كل ملاءة غير ذات لفتين كلها

نسج واحد ، وقيل هو كل ثوب لين دقيق . انظر لسان العرب ، ج 14 ، ص 115 ؛
ج 6 ، ص 277 .

*خففت العين إلى الف انظر :

Wright , W. , Lectures on The Comparative Grammar of the
Semetic Languages , 1966 , P . 62

*حدث قلب مكاني بين اللام والالف . انظر : موسكاتي ، مصدر سابق ، ص
111 ، فقرة 9 - 22

26 - BDB,P.857

وتعني هنا عمامة الكاهن الاعلى

27 - אבן שושן , כרך 4 , עמ' 1488

28 - CAD , p . 217 , 226

*حدث قلب مكاني بين الفاء والصاد في الاكدية . انظر : موسكاتي ، مصدر
سابق ، ص 111 ، فقرة 9 - 22

29 - Md , p. 396

30 - Ls , p.633

31 - صنفة : الثوب : انظر : المحيط ص 952

32 - BDB,P.634

33 - ابن شوشن , كרך 4 , عم' 1646 .

34 - BDB, p 634

35 - BDB,P.851

36 - ابن شوشن , كרך 5 , عم' 2224

37 - Md , p . 394

38 - الصيص : حب الحنظل الذي ما فيه لب . انظر : المحيط ، ص 960

المصادر

المصادر العربية

- 1 - ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ، لسان العرب ، بيروت ، 1956 .
- 2 - الفيروز ابادي ، مجد الدين محمد بن يعقوب ، المحيط ، دار الحديث ، القاهرة 2008 .
- 3 - موسكاتي ، سباتينو ، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة : مهدي المخزومي وعبد الجبار المطلبي ، بغداد ، 1985 .
- 4 - منا ، يعقوب اوجين ، قاموس كلداني - عربي ، بيروت ، 1975 .

المصادر العبرية

- 1 - شג׳יב , דוד , מלון עברי - ערבי , ירושלים , 1985 .
- 2 - אבן שושן , המלון החדש , 7 כרכים , ירושלים 1975 .

المصادر الانكليزية

- 1 - Brockelman , K. Lwxicon Syriacum , Hildeshim , 1996 .
- 2 - Drower , E,S. And Macuch , R. A,A Mandaic Dictionary , Oxford, 1963 .
- 3 - Hoftjzer , J . And K. Jongeling Dictionary Of North -West Semitic InScriptions , 2 Bands , New York , 1995 .
- 4 - Louis costaz , s.j ,Dictionnaire syriaque -français syriac - English Dictionary, betrouth , 1974 .
- 5 - Oppen Heim,A.L,And Others , The Assyrian Dictionary , Chicago , 1964 .

6- Wright , W . . Lectures On The Comparative Grammar Of
The Semetic Language , 1966

المواقع الالكترونية

he . wikitionary .org / wiki / תושן